

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

<b>Код модуля</b>	<b>Модуль</b>
1151658	Информационные технологии в лингвистике

**Екатеринбург**

<b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Перевод и переводоведение	<b>Код ОП</b> 1. 45.04.02/33.04
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Информационные технологии в лингвистике

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Освоение модуля приводит к формированию компетенций, связанных с применением переводческих и лингвистических знаний для решения задач в области цифровизации / с применением цифровых технологий. Эти задачи включают в себя освоение информационно-коммуникационных технологий в обучении переводу и межкультурной коммуникации, умение работать с основными поисковыми и экспертными системами и применение данных знаний в работе с цифровой средой для решения конкретных переводческих задач. В широком смысле у обучающихся формируются компетенции, связанные с применением в практике перевода широкого спектра информационных систем и инновационных подходов, а также иных технологий и платформ цифровой среды, доступных на современном этапе её развития

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	3
2	Информационные технологии в переводе	3
ИТОГО по модулю:		6

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Информационные технологии в переводе	УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и	3-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для

	<p>информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>З-1 - Знать принципы и методы измерения и анализа показателей эффективности деятельности организаций и учреждений</p> <p>У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p> <p>Д-1 - Осуществлять коммуникации, проводить рабочие совещания, находить консенсус</p>
	<p>ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами</p> <p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p> <p>П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов</p>
<p>Квантитативная лингвистика и новые</p>	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать,</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в</p>

информационные технологии	<p>передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p>
	<p>ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации</p> <p>У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p> <p>Д-1 - Осуществлять коммуникации, проводить рабочие совещания, находить консенсус</p>
	<p>ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и</p>	<p>З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования,</p>

	обработки вербальной информации	усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны Д-1 - Анализировать, систематизировать и обобщать получаемую информацию
--	---------------------------------	--

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Квантитативная лингвистика и новые**  
**информационные технологии**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Квантитативная лингвистика	
P1.1	Квантитативная лингвистика как направление общего языкознания	Прикладная лингвистика. Математический аппарат в лингвистике. Математическая (комбинаторная и квантитативная) лингвистика. Комбинаторная лингвистика: стохастические процессы в языке, метод лингвистических переменных. Лексикостатистика (глотохронология). Количественные методы исследования в лингвистике.
P1.2	Ключевые понятия квантитативной лингвистики	Возникновение дисциплины. Предмет, объект, цели и задачи квантитативной лингвистики. Статистические модели языка. Закон Ципфа. Определение необходимости проведения лингвостилистического анализа. Параметризация языковых единиц. Выборка. Переменные. Виды переменных. Шкала переменных. Группирующие переменные. Ранжирование. Статистическая значимость. Нормальное распределение.
P1.3	Метод статистического анализа текста	Корреляция. Коэффициент корреляций. Показатели центральной тенденции: средняя арифметическая, мода, медиана. Мера рассеяния признака. Показатели меры рассеяния признака: лимиты, вариационный размах, среднее линейное отклонение, дисперсия, среднее квадратичное отклонение, коэффициент вариации, квадратичная ошибка средней, t-критерий Стьюдента. Оценка достоверности статистических показателей в лингвистическом исследовании: корреляция и критерий знаков. Работа с программным обеспечением (Microsoft Excel, STATISTICA и др.).

		Интерпретация результатов, полученных методом лингвостилистического анализа.
<b>P1.4</b>	Направления лингвистики, использующие статистический анализ текста	Текстология и автороведение. Атрибуция текста. Определение авторства текста. Статистические характеристики гендера, возраста, социального статуса, происхождения автора текста. Статистическая стилистика. Статистическая семантика. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Лингводидактика.
<b>P2</b>	Новые информационные технологии в лингвистике	
<b>P2.1</b>	Компьютерная и корпусная лингвистика	Предмет, объект, цели и задачи корпусной лингвистики. Крупномасштабные проекты в рамках корпусной лингвистики: Национальный Корпус Русского Языка ( <a href="http://**/">http://**/</a> ), WordNet ( <a href="http://wordnet.princeton.edu/">http://wordnet.princeton.edu/</a> ). Работа с системами анализа корпусов. Предмет, объект, цели и задачи компьютерной лингвистики. Возникновение и развитие дисциплины: появление ЭВМ, языки программирования, программы и алгоритмы; разработки в области искусственного интеллекта в 1950-е гг. в США, тест Тьюринга, появление и развитие «Всемирной паутины», лингвистика и новые информационные технологии, Semantic Web, нейронные сети.
<b>P2.2</b>	Компьютерный анализ текста	Автоматизированные системы обработки устной и письменной речи. Парсинг. Стемминг. Поисковые системы. Автоматическое индексирование, аннотирование и реферирование текстов. Системы управления базами данных. Системы машинного перевода. Системы анализа и синтеза устной речи.
<b>P2.3</b>	Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта	Язык и интеллект. Искусственный язык versus естественный язык. Компьютерные модели языка. Компьютерное моделирование речевых актов. Когнитивная лингвистика и модели представления знаний. Базы данных. Базы знаний. Тезаурусы, онтологии. Разработка экспертных систем. Data Mining.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

### 1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Шайкевич, А. Я.; Статистический словарь языка русской газеты (1990-е годы) : словарь.; Языки славянской культуры, Москва; 2008; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211592> (Электронное издание)

## **Печатные издания**

1. Алефиренко, Н. Ф.; Современные проблемы науки о языке : [учеб. пособие для вузов по направлению 540300 (050300) "Филологическое образование"].; Флинта, Москва; 2009 (2 экз.)
2. Баранов, А. Н.; Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013 (1 экз.)
3. , Ващенко, А. В., Ноздрин, Н. С.; Кто написал "Тихий Дон" (Проблема авторства "Тихого Дона"); Книга, Москва; 1989 (2 экз.)
4. Арапов, М. В., Караулов, Ю. Н.; Квантитативная лингвистика; Наука, Москва; 1988 (1 экз.)
5. Баранов, А. Н.; Введение в прикладную лингвистику; [Изд-во ЛКИ, Москва; 2007] (1 экз.)
6. Виноградов, В. В.; Проблема авторства и теория стилей; Гослитиздат, Москва; 1961 (1 экз.)
7. Всеволодова, А. В.; Компьютерная обработка лингвистических данных : учеб. пособие.; Флинта, Москва; 2007 (1 экз.)
8. Головин, Б. Н.; Язык и статистика; Просвещение, Москва; 1971 (2 экз.)
9. Коваль, С. А.; Лингвистические проблемы компьютерной морфологии; Изд-во С.-Петербур. ун-та, Санкт-Петербург; 2005 (2 экз.)
10. , Городецкий, Б. Ю.; Новое в зарубежной лингвистике : [сб. статей. Вып. 24. Компьютерная лингвистика; Прогресс, Москва; 1989 (1 экз.)
11. Носенко, И. А.; Начала статистики для лингвистов : [учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности "Иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1981 (1 экз.)
12. Шайкевич, А. Я., Андрущенко, В. М., Ребецкая, Н. А.; Статистический словарь языка русской газеты (1990-е годы Т. 1. ; Языки славянских культур, Москва; 2008 (1 экз.)

## **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

1. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru
2. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>
3. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: [http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS\\_GeneralSearch\\_input.doproduct=WOS&search\\_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=](http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doproduct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=)

## **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

## **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. [http://api.\\*\\*\\*\\*\\*/speller/](http://api.*****/speller/)
2. [http://books.\\*\\*\\*\\*\\*/](http://books.*****/)
3. <http://scholar. />

4. [http://translate. /](http://translate./)
5. [http://translate. \\*\\*\\*\\*\\*/](http://translate.*****/)
6. <http://wordnet.princeton.edu/>
7. <http://www.coli.uni-saarland.de/page.php?id=whatis>
8. <http://www.loa-cnr.it/DOLCE.html>
9. <http://www.ontologyportal.org/>
10. <http://www.opencyc.org/>
11. <http://www.wikipedia.org/>
12. Word-Tabulator [http://www.\\*\\*\\*\\*\\*/soft/index.html](http://www.*****/soft/index.html)
13. Морфологический анализатор – [http://starling.\\*\\*\\*\\*\\*/morph.htm](http://starling.*****/morph.htm)
14. Программная среда DOE: <http://www.eurecom.fr/~troncy/DOE/>
15. Программная среда Protégé : <http://protege.stanford.edu/download/protege/4.0/installanywhere/>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	<b>Не требуется</b>
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Информационные технологии в переводе**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Использование технологии Translation Memory в работе переводчика	Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.
P2	SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory	Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.
P3	SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных	Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.
P4	SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод	Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Информационные технологии в переводе

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Савина, О. Ю.; Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Шевчук, В. Н.; Электронные ресурсы переводчика : справ. материалы для начинающего переводчика.; Либрайт, Москва; 2010 (1 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная библиотека УрФУ: [lib.urfu.ru](http://lib.urfu.ru)

2. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>

3. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: [http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS\\_GeneralSearch\\_input.dopproduct=WOS&search\\_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=](http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.dopproduct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=)

#### Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Англо-русский словарь, русско-английский словарь ABBYY Lingvo x5

2. ABBYY Lingvo x5 Европейская версия

3. ABBYY Lingvo x5 Многоязычная версия

4. Онлайн-словарь <https://multitrans.ru>

5. Технологии SDL TRADOS <https://tra-service.ru>
6. Обучающее видео по работе с системой TRADOS <https://tra-service.ru/videos>
7. Сайт разработчика программ Déjà Vu <http://www.atril.com>
8. Сайт авторизованного реселлера программ Déjà Vu в России <http://www.tmemory.ru>
9. Сайт разработчика программ across <http://www.across.net/en/index.aspx>
10. Сайт разработчика программ Wordfast <http://www.wordfast.net>
11. Видео презентации 20-ти основных программ по технологии Translation Memory <http://www.translatorstraining.com/sito/>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Информационные технологии в переводе

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя  Доска аудиторная	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM  Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES